

Wichaya Artamat
เพลงนี้ พ่อเคยร้อง/
***This Song Father Used
to Sing
(Three Days in May)***

● **Tour à Plomb**

11.05, 19:00

12.05, 18:00

13.05, 19:00

14.05, 19:00

15.05, 19:00

16.05, 19:00

Thai › FR/NL/EN

1h40

Director

Wichaya Artamat

Script

Wichaya Artamat, Jaturachai

Srichanwanpen, Parnrut

Kritchanchai

Cast

Jaturachai Srichanwanpen, Parnrut

Kritchanchai, Saifah Tanthana

Scenographer

Ben Busarakamwong

Technical director & light designer

Chettapat Kheankheo

Music & video

Atikhun Adulpocatorn

Stage manager

Pathipon Adsavamahapong

Producer

Sasapin Siriwanij

Subtitling

Babel Subtitling

Technicians

Kunstenfestivaldesarts

Hugues Girard, Claudine

Perron, Gilles Peetermans,

Matthieu Vergez, Aurélie

Perret, Aurore Leduc

Presentation

Kunstenfestivaldesarts,

Tour à Plomb

Certains événements considérés comme politiques passent inaperçus. Dans les flots agités de la vie, ce qui compte vraiment, ce ne sont pas les énormes manifestations dans les artères de notre ville, ni les massacres que nos compatriotes ont subi un jour caniculaire de violence, ni un coup d'État motivé par des raisons qui nous importent ou non. Ce qui compte le plus, c'est ce qui arrive à nos proches, nos frères et sœurs, notre mère, notre père adoré – ce n'est pas ce qui arrive aux autres.

Les histoires familiales semblent toujours bien plus importantes que n'importe quelle crise que traverse la société, bonne ou mauvaise, légère ou profonde, massive ou modeste.

The Song Father Used to Sing (Three days in May) est empreint de toute l'humanité d'un frère et d'une sœur qui, trois jours de mai, trois années différentes, méditent, pleurent et discutent au sujet de leur père décédé, considérant leur histoire et leur vie douces-amères et, naturellement, regrettant certaines chansons adorées que leur père avait l'habitude de fredonner.

Ce frère et cette sœur sont deux Thaïlandais d'origine chinoise issus de la classe moyenne, si bien que leurs dialogues sont imprégnés d'ambiances et d'attitudes chinoises. Ils échangent des propos à la fois absurdes et captivants, prennent des nouvelles l'un de l'autre après une ou plusieurs années écoulées. Le temps file. Ils vieillissent. La vérité non-dite de la mort baigne la pièce – la mort de leur père, mais aussi la leur, et la nôtre, simultanément.

Le fait que ces trois jours de mai correspondent à trois terribles événements politiques ne change pas l'aspect apolitique de l'histoire d'un frère et d'une sœur qui n'ont jamais su avec certitude la date de la mort de leur père. Ils viennent s'asseoir dans la maison vide de leur père et reprennent leur sempiternelle conversation qui les mène loin, toujours plus loin, encore et toujours plus loin.

Mais que s'est-il passé les jours de leurs retrouvailles ? Ces trois jours de mai, bien qu'il ne s'agisse pas exactement des mêmes jours ?

En Thaïlande, le mois de mai 1992 est appelé « Mai noir ». Le 17 de ce terrible mois, plus de 200 000 personnes ont manifesté dans le centre de Bangkok contre le régime militaire,

qui a prouvé sa détermination à garder le pouvoir. Au plus fort des protestations, une répression militaire a abouti à des douzaines de morts, des centaines de blessés, des milliers d'arrestations. Cette triste histoire a été rattrapée par une intervention royale en fin de journée.

Le 19 mai 2010, le peuple thaïlandais subit une nouvelle répression militaire. Depuis des mois, les chemises rouges sont mobilisées pour demander au gouvernement de dissoudre le parlement et d'organiser des élections. Cette fois, la répression se solde par plus de quatre-vingt-cinq victimes, des milliers de blessés et un nombre non révélé d'arrestations. Les médias thaïlandais ont surnommé cette répression « Mai sauvage ». La société thaïlandaise ne s'est jamais remise de cet acte menaçant visant à la réduire à la soumission. Depuis lors, elle est divisée en deux.

Le 22 mai 2014 se produit le dernier coup d'État thaïlandais en date, après six mois de crise politique au cours desquels Bangkok a été plusieurs fois paralysée. Après le coup d'État, l'armée thaïlandaise instaure la junte qui gouverne le pays depuis cinq ans.

Il est difficile de nier que les trois dates auxquelles se retrouvent ce frère et cette sœur sont bel et bien politiques. Mais leurs rendez-vous n'ont certainement rien de politique. Il s'agit juste de deux personnes qui essayent de surnager dans le courant de leur vie et qui partagent leurs expériences, leurs luttes. Wichaya Artamat, réalisateur et scénariste de cette performance, nous montre la vie telle qu'elle est. Ordinaire, simple, terre-à-terre.

Bien sûr, la vie peut être absurde, la vie peut être adorable, la vie peut être accablante, la vie peut si souvent être trop intense, mais la vie peut encore être apolitique, oui, que cela prenne des proportions mineures ou majeures, et aussi longtemps que c'est supportable.

This Song Father Used to Sing (Three Days in May) est tout bonnement une histoire apolitique articulée autour de sa propre politique. C'est une histoire qui donne à voir comment les gens ordinaires peuvent survivre dans un monde dans lequel ils ne l'emporteront jamais, vivants ou morts. Un monde qui se répètera mai après mai, jour après jour. Un monde qui fait avancer ceux qui le peuplent sur l'échiquier politique de

l'histoire invariablement apolitique de la vie.

Nous vivons tous dans ce monde, et cela
passe plus ou moins inaperçu.

Tomorn Sookprecha,
Écrivain et critique thaïlandais

Sommige zogenaamde politieke gebeurtenissen gaan onopgemerkt voorbij. In de turbulente zee van het leven ben je doorgaans minder begaan met de grote demonstraties in de hoofdstraten van je stad, of met bloedbaden waarvan je landgenoten toevallig het slachtoffer werden op een verzengend hete dag van geweld, of met een staatsgreep met oorzaken die je al dan niet aanbelangen. Waar je het meest mee begaan bent is altijd wat de mensen uit je intieme kring overkwam, je broers en zussen, of je ma en je geliefde pa – niet wat andere mensen overkwam.

Familieaangelegenheden lijken altijd veel belangrijker dan sociale kwesties – goed of slecht, klein of groot, vorstelijk of nederig.

In *This Song Father Used to Sing (Three Days in May)* weerklinken de heel menselijke trekken van een broer en zus die, op drie verschillende dagen in mei in drie verschillende kalenderjaren, mijmeren, bedroefd zijn en spreken over hun overleden vader. Ze reflecteren over de bittere zoetheid van hun voorbije en huidige leven, en halen herinneringen op aan de geliefde songs die hun vader graag croonde.

De broer en zus zijn twee Thailanders van Chinese origine uit de middenklasse; hun gesprekken zitten vol Chinese gevoelens en gewoonten. Hun gesprekken zijn absurd en toch boeiend; ze vragen elkaar hoe het hen is vergaan in het afgelopen jaar of de afgelopen jaren. De tijd vliegt. Ze worden oud. Een onuitgesproken waarheid over de dood hangt over de kamer – niet alleen de dood van hun vader maar ook die van hen en tegelijk de onze.

Het feit dat deze drie specifieke dagen in mei toevallig de data zijn van drie vreselijke politieke gebeurtenissen verandert niets aan het feit dat deze voorstelling een apolitiek verhaal is over een broer en een zus die nooit zeker zijn geweest van de datum van overlijden van hun vader. Ze zitten daar gewoon in hun vaders lege huis, hun nooit eindigend gesprek voortzettend dat ergens heel ver naartoe leidt, steeds maar opnieuw.

Maar wat is er gebeurd op de data wanneer ze elkaar ontmoeten? Die drie dagen in mei, hoewel niet exact dezelfde dag?

In Thailand wordt mei 1992 Zwarte Mei genoemd. Op de 17de van die nare maand

betoogden meer dan 200.000 mensen in centraal-Bangkok tegen het militaire regime dat er alles aan deed om aan de macht te blijven. Op het hoogtepunt van het protest resulteerde een militair optreden in dozijnen doden, honderden gewonden en duizenden arrestaties. Aan dit trieste verhaal kwam uiteindelijk een eind door een ingrijpen van de koning.

Op 19 mei 2010 vond nog een militaire charge plaats. Ze kwam er na maanden van protest van de "roodhemden" die van de regering eisten dat ze het parlement zou ontbinden en verkiezingen houden. Deze keer resulteerde het militaire optreden in meer dan 85 doden, duizenden gewonden en een niet bekendgemaakt aantal arrestaties. De Thaise media spraken van "Woeste mei". Sinds deze dreiging van onderwerping is de Thaise samenleving nooit meer dezelfde geweest. Ze is sindsdien in tweeën gesplitst.

Op 22 mei 2014 vond de laatste staatsgreep plaats na zes maanden politieke crisis waarbij Bangkok regelmatig werd lamgelegd. Na de coup kwam een junta aan de macht die het land nu al vijf jaar bestuurt.

Het valt moeilijk te ontkennen dat de drie data waarop de broer en de zus samenkomen een duidelijke politieke betekenis hebben. En toch is het doel van hun ontmoeting ongetwijfeld apolitiek. Ze zijn gewoon twee mensen die trachten te zwemmen in de stroom van hun leven en die hun ervaringen en worstelingen delen. Wichaya Artamat, de regisseur en auteur van deze voorstelling, toont ons het leven zoals het is. Gewoon, eenvoudig en aards.

Natuurlijk kan het leven absurd zijn, of zalig, of overrompelend. Het leven kan zo vaak *toe* *much* zijn, maar het leven kan ook apolitiek zijn, ja, in meer of mindere mate, en zolang men het kan verdragen.

This Song Father Used to Sing (Three Days in May) is louter een apolitiek verhaal met zijn eigen politiek. Dit is een verhaal dat het publiek de kans geeft te zien hoe gewone mensen kunnen overleven in een wereld waarin ze nooit zullen winnen, dood of levend. Een wereld die zichzelf mei na mei, dag na dag zal herhalen. Een wereld die haar mensen laat spartelen in

de politiek van het onveranderlijk apolitieke
levensverhaal.

Wij leven in die wereld, zij het min of meer
onopgemerkt.

Tomorn Sookprecha
Thais auteur en criticus

The politics of an unpolitical story

Some so-called political events pass us by unnoticeably. In the turbulent sea of life, what you always care about are not any huge demonstrations on the high streets of your city, not any massacres that happened to happen to your compatriots on a darn hot day of violence, not any *coup d'état* with causes you should or shouldn't care about. What matters most to you is always what happened to people in your intimate circle, your brothers and sisters, or your mum and your beloved dad – not what happened to other people.

Family affairs always appear to be much more significant than any social issues, good or bad, small or big, regal or humble.

The Song Father Used to Sing (Three Days in May) resonates with the very humane characteristics of a brother and sister who, on three different days in May of three different calendar years, ponder, mourn and talk about their late father, reflecting on the bitter sweetness of their past and present life, and, of course, lamenting some beloved songs their father used to croon.

The siblings are two middle-class Thai of Chinese origin, so their conversations are full of Chinese vibes and manners. They exchange their absurd yet captivating conversations, ask each other how they were in the past year or years. Time flies. They are getting old. An unspoken truth of death shrouds the room – not just their father's death but their own and our own, simultaneously.

The fact that these three specific days in May happen to be the dates of three dreadful political events does not change the fact that this performance is an unpolitical story about two siblings who have never been sure of their father's date of death. They just sit there in their father's empty house, carrying on their never-ending talk that leads somewhere far away, on and on, over and over.

But what happened on the dates when they met? Those three days in May, though not the exact same day?

In Thailand, May 1992 is called Black May. On the 17th of that grim month, more than 200,000 people demonstrated in central Bangkok against the military regime that showed its vigorous determination to hold onto power. At the height

of the protest, a military crackdown resulted in dozens of deaths, hundreds of injuries and thousands of arrests. This sad story was rescued by royal intervention at the end of the day.

On 19 May 2010, another military crackdown occurred. It was the culmination of months of red-shirt protests that called on the government to dissolve parliament and hold elections. This time the crackdown resulted in more than 85 casualties, thousands of injuries and an undisclosed number of arrests. The Thai media dubbed the crackdown 'Savage May'. Since this menacing act of subjugation, Thai society has never been the same. It has been split in two ever since.

On 22 May 2014, the latest Thai *coup d'état* occurred after six months of political crisis during which Bangkok was shut down on many occasions. After the coup, the Thai military established a junta that has now governed the nation for five straight years.

It's hard to deny that the three dates the siblings come together on are definitely political. However, the purpose of their meetings is unpolitical beyond any doubt. They are just two people who are trying to swim in their own stream of life and who share their experiences and struggles. Wichaya Artamat, the director and scriptwriter of this performance, shows us life as it is. Ordinary, simple and mundane.

Of course, life can be absurd, life can be adorable, life can be overwhelming, life can so often be too much, but life can still be unpolitical too, yes, as much or as little as it can be, and as long as one can bear it.

This Song Father Used to Sing (Three Days in May) is merely an unpolitical story with its own politics. This is a story that allows audiences to see how ordinary people can survive in a world in which they will never win, dead or alive. A world that will repeat itself May after May, day after day. A world that plays its people into the politics of the invariably unpolitical story of life.

We all live in that world, though more or less unnoticeably.

Tomorn Sookprecha
Thai writer and critic

Biography

FR **Wichaya Artamat** a fait des études de cinéma et a développé une fascination pour les performances. Il a commencé à travailler dans le théâtre en tant que coordinateur de projet pour le Bangkok Theatre Festival en 2008. En 2009, il rejoint la New Theatre Society, au sein de laquelle il devient un metteur en scène connu et apprécié pour son travail expérimental et son approche non-conformiste. Wichaya Artamat cherche à explorer la façon dont la société se souvient de l'histoire et l'occulte à travers certains jours du calendrier. En 2015, il co-fonde **For What Theatre**. Ses œuvres *In Ther's View: a Documentary Theatre* et *Three Days in May* ont reçu le prix de la meilleure pièce décerné par l'International Association of Theatre Critics Thailand Centre (IATC) en 2014 et en 2015.

NL **Wichaya Artamat** studeerde film en raakte gefascineerd door performances. Hij ging aan de slag als projectcoördinator voor het Bangkok Theatre Festival 2008. In 2009 trad hij toe tot de New Theatre Society, waar hij bekend en erkend werd als regisseur voor zijn verschillende experimentele vormen en onconventionele aanpak. Wichaya Artamat is vooral geïnteresseerd in het verkennen van de manier waarop de maatschappij zich geschiedenis herinnert of ze vergeet, aan de hand van bepaalde kalenderdagen. In 2015 was hij medeoprichter van **For What Theatre**. Zijn werken *In Ther's View: a Documentary Theatre* en *Three Days in May* werden respectievelijk in 2014 en 2015 door de International Association of Theatre Critics Thailand Centre (IATC) bekroond met de titel Best Play.

EN **Wichaya Artamat** studied film and got fascinated by performances. He started working in theatre as project coordinator for Bangkok Theatre Festival 2008. In 2009, he joined New Theatre Society, where he becomes a director known and recognised for his various experimental forms and unconventional theatrical approach. Wichaya Artamat is especially interested in exploring how society remembers and un-remembers history through certain calendar days. In 2015, he co-founded **For What Theatre**. His works *In Ther's View: a Documentary Theatre* and *Three Days in May* were awarded Best Play by the International Association of Theatre Critics Thailand Centre (IATC) in 2014 and 2015 respectively.

Meeting Point

Also at the festival

Festival centre + Box office

Recyclart

Rue de Manchester 13-15 Manchesterstraat
1080 Bruxelles / Brussel

Bar: open every day from 12:00

Restaurant: open every day from 18:00

Box office: open every day 12:00-20:00

+32 (0)2 210 87 37

tickets@kfgda.be

Geumhyung Jeong

Rehab Training

WIELS

17.05, 19:00

18.05, 15:00

19.05, 15:00

21.05, 19:00

22.05, 19:00

23.05, 19:00

Monira Al Qadiri

Phantom Beard

Théâtre des Martyrs

25.05, 20:30

26.05, 15:00

28.05, 20:30

Ersan Mondtag

De Living

Théâtre National

22.05, 20:30

23.05, 20:30

24.05, 20:30

25.05, 15:00



10.05–01.06.2019
BruxellesBrusselBrussels